



CCSBT-EC/1310/04

REPORT FROM THE SECRETARIAT 事務局からの報告

Overview 概要

This report provides a summary of the main activities of the Secretariat since the Nineteenth Annual Meeting in October 2012. The report recommends that:

この報告書は、2012年10月の第19回年次会合以降の事務局の主たる活動の概要を提供するものである。この報告書は、以下の事項について勧告する。

- The term of the current Chair of the Scientific Committee and Extended Scientific Committee be extended for a further two years.
現在の科学委員会及び拡大科学委員会議長の任期の2年間の延長
- A person be selected and appointed to Chair the Compliance Committee for the two years commencing immediately after CCSBT 20.
新たに選出・任命された遵守委員会議長の2年間の任期のCCSBT20後の速やかな開始
- The Commission decide whether to renew the appointment of the current Executive Secretary, or to recruit a new Executive Secretary.
委員会は、現在の事務局長の任命を更新するか、新たな事務局長を採用するかを決定する。

Officials of the CCSBT CCSBTの役職

The following official positions in the CCSBT were nominated, appointed or held during 2013.

2013年中に、以下に掲げるCCSBTにおける役職者が指名され、任命され又は在任した。

役職	氏名	指名/任命日
CCSBT 議長	ポール・モリス氏	2013年5月29日
CCSBT 副議長	アーサー・ホーア氏	2013年2月27日
遵守委員会議長	スタン・クローザーズ氏	2009年10月23日 ^{*1}
SC/ESC 議長	ジョン・アナラ博士	2007年5月7日 ^{*2}
ERSWG 議長	アレクサンダー・モリソン氏	2011年2月22日 ^{*3}
科学助言パネル	レイ・ヒルボーン教授、ジム・イアネリ博士、アナ・パルマ博士、ジョン・ポープ教授	2000年から2001年

^{*1} The second two year term of the Chair of the Compliance Committee (CC) expires after CCSBT 20. The CC Terms of Reference only provides for the CC Chair to be reappointed once.

遵守委員会（CC）議長の2回目の任期は、CCSBT20後に終了となる。CCの付託事項は、CC議長の再任は一度のみとしている。

*²The SC/ESC Chair's current contract expires on 10 May 2014. There is no limit to the number of reappointments for this position.

SC/ESCの議長の現在の契約は、2014年5月10日に終了する。この役職については、再任回数の制限はない。

*³The ERSWG Chair is appointed for a term of at least two ERSWG meetings with the possibility of extension. There are two ERSWG meetings remaining in the Chair's appointment, these being ERSWG 11 & ERSWG 12.

ERSWG議長は、延長の可能性とともに、最低2回のERSWG会合の期間、任命されている。現議長の任期においては、ERSWG11及びERSWG12が開催され、もう2回の会合が残っている。

Secretariat Staff and Office Management

事務局職員及び事務所管理

The Secretariat's staff comprised 5 full-time positions and 1 casual, part-time position during 2013. These were:

2013年の事務局の職員は、5つのフル・タイムの職及び1つの不規則なパート・タイムの職によって構成されている。それらは以下のとおり：

- Executive Secretary
事務局長
- Deputy Executive Secretary
事務局次長
- Database Manager
データベース・マネージャー
- Compliance Manager
コンプライアンス・マネージャー
- Office Administrator (1 position, but shared by two people)
事務職（職は1つであるが、2人によって共有されている。）
- Data Entry Officer (casual, part-time)
データ入力官（不規則、パート・タイム）

The Executive Secretary's current contract expires on 30 October 2014. The Commission should consider whether it wishes to renew the current Executive Secretary's contract or whether to commence the process of recruiting a new Executive Secretary. There is no limit to the number of reappointments for this position. Appointment and re-appointment of the Executive Secretary is a task of the Commission, not the Extended Commission. However, the CCSBT's "Resolution to Establish an Extended Commission and an Extended Scientific Committee" require that:

事務局長の現在の契約期間は2014年10月30日までである。委員会は、現在の事務局長の契約を更新するか、新たな事務局長の採用プロセスを開始するかどうかを決定する必要がある。当該ポジションの再任命の回数に関する制限はない。事務局長の任命及び再任命は委員会の任務であり、拡大委員会の任務ではない。しかしながら、CCSBTの「拡大委員会及び拡大化額委員会を設置する決議」は以下のとおり要請している。

“Any decision of the Commission that affects the operation of the Extended Commission or the rights, obligations or status of any individual Member within the Extended Commission should not be taken without prior due deliberation of that issue by the Extended Commission”
「拡大委員会による適切な審議を優先すること無しに、拡大委員会の運営、又は拡大委員会の各メンバーの権利、義務又は地位に影響する委員会のいかなる決定も行われるべきでない。」

Consequently, the Extended Commission needs to deliberate on this matter before a decision is taken by the Commission.

このため、拡大委員会は、委員会による決定の前に、本件について討議する必要がある。

There have been two significant changes in the Secretariat’s staff during 2013.

事務局の職員に関して、2013 年中に 2 つの大きな変化があった。

- Mr Shinichi Suzuki finished work as CCSBT’s Deputy Executive Secretary on 14 June 2013 and was replaced by Mr Akira Soma with a short handover period from 3 June 2013.
2013 年 6 月 14 日に鈴木信一氏の CCSBT 事務局次長としての勤務が終了し、（引き継ぎのための短い重複期間を含めて）2013 年 6 月 3 日より相馬哲氏に交代した。
- Mr Simon Morgan has resigned from his position as CCSBT’s Database Manager and he finishes work with the Secretariat on 2 October 2013. In addition, Mr Morgan has not been able to work full hours during 2013 and this has adversely affected the productivity of the Secretariat this year. A replacement Database Manager (Mr Colin Millar) has been appointed, but the new Database Manager does not commence work with the Secretariat until 25 November 2013. A temporary staff member has been appointed to help manage the transitional period.
サイモン・モーガン氏が、CCSBT のデータベース・マネージャーとしての職を辞し、2013 年 10 月 2 日に事務局での勤務を終了する。さらに、モーガン氏は、2013 年中の勤務時間を全うすることができず、今年の事務局の生産性に悪影響を与えることとなった。後任のデータベース・マネージャー（コリン・ミラー氏）を任命済みであるが、新データベース・マネージャーは事務局での勤務を 2013 年 11 月 25 日まで開始しない。この移行期間の管理を支援するため、臨時スタッフを任命済みである。

Another change of staff in the Secretariat is anticipated to occur in April 2014 when Ms Kozue Loghem (part-time job-share of the Officer Administrator position) leaves Australia for an overseas posting. A replacement for Ms Loghem will be sought in early 2014.

そのほか、2014 年 4 月にこずえ・ローガム氏（事務職のパート・タイムを共有）が海外赴任に伴いオーストラリアを去る際に、事務局職員の交代が生じると予想される。

In July 2013, the Secretariat outsourced the monitoring and maintenance of its computing infrastructure (excluding the database). This has been conducted to achieve improved reliability of the Secretariat’s computing systems and to reduce the risk of failure of important systems in the absence of key staff.

2013 年 7 月、事務局は、CCSBT のコンピューター関係のインフラのモニタリング及びメンテナンスを外注した。これは、事務局のコンピュータ関係システムの信頼性の改善と、キーとなるスタッフの欠席による重要なシステムの破綻リスクを低減するために実施したものである。

Financial

財政

The preparation of CCSBT's Financial Statements for 2012 was conducted according to schedule. The Financial Statements were reviewed by the Australian National Audit Office (ANAO) and distributed to Members in Circular #2012/016. The outcomes of ANAO's review were positive and no items of concern were identified.

スケジュールどおりに、CCSBT2012 年会計報告書の準備を実施した。財政報告書は、オーストラリア監査室 (ANAO) によりレビューされ、回章#2012/016においてメンバーに配布された。ANAOによるレビュー結果は良好なものであり、懸念事項はないと判断された。

An operating surplus in the general budget of about \$251,000 is estimated for 2013. A comparison between the approved 2013 budget and the estimated outcome is included in meeting document CCSBT-EC/1310/05.

2013年の一般予算の余剰金は、約251,000ドルと見込まれる。2013年承認予算と支出見込みの比較は、会合文書 CCSBT-EC/1310/05 のとおりである。

A draft budget for 2014 has been prepared for the Extended Commission's consideration and is presented in meeting document CCSBT-EC/1310/06.

拡大委員会における検討のために2014年予算案が作成されており、これは会合文書 CCSBT-EC/1310/06 のとおりである。

Organisation of CCSBT Meetings and intersessional discussion following meetings

CCSBT 会合及び休会期間中の議論の準備

The Secretariat organised the following CCSBT meetings during 2013:

事務局は、2013年中に、以下の CCSBT 会合を準備した。

Second Meeting of the Compliance Committee Working Group 第2回遵守委員会作業部会会合	14-16 May 2013 2013年5月14-16日
Fourth Operating Model and Management Procedure Technical Meeting 第4回オペレーティング・モデル及び管理方式に関する技術会合	23-26 July 2013 2013年7月23-26日
Tenth Meeting of the Ecologically Related Species Working Group 第10回生態学的関連種作業部会会合	28-31 August 2013 2013年8月28-31日
Eighteenth Meeting of the Scientific Committee, incorporating the Extended Scientific Committee 第18回科学委員会会合 (拡大科学委員会を含む)	2-7 September 2013 2013年9月2-7日
Eighth Meeting of the Compliance Committee 第8回遵守委員会会合	10-12 October 2013 2013年10月10-12日
Twentieth Annual Meeting of the Commission, incorporating the Extended Commission 第20回委員会年次会合 (拡大委員会を含む)	14-17 October 2013 2013年10月14-17日

In addition to the above formal meetings, the Secretariat organised an informal CPUE Web meeting on 26 April 2013, and the Compliance Manager travelled to Indonesia to facilitate a training workshop from 20 to 22 August 2013 on various aspects of the CDS and associated Minimum Performance Requirements.

以上の正式な会合のほか、事務局は、2013年4月26日に非公式 CPUE ウェブ会合を開催した。また、コンプライアンス・マネージャーが、2013年8月20-22日の訓練ワークショップを CDS に関する様々な側面から支援するため、及び最低履行要件を促進するためにインドネシアに出張した。

Translation of meeting reports into Japanese is up to date (except for the report of the Fourth Operating Model and Management Procedure Technical Meeting - July 2013) at the time of

writing this report, with all 2012 meetings having been translated into Japanese and placed onto the CCSBT web site. Bound versions of the reports for 2012 meetings have been completed and distributed.

この報告書の策定時点で、会合報告書の日本語翻訳版は最新のものとなっており、2012年の全ての会合報告書は日本語に翻訳され、ウェブサイトに掲載されている（2013年7月の第4回オペレーティング・モデル及び管理方式に関する技術会合の報告書を除く）。2012年会合の報告書の確定版は、完成及び配布済みである。

The Secretariat has also assisted with or coordinated intersessional discussions on various issues including:

また、事務局は、以下のような様々な課題に関する休会期間中の議論を支援又は調整した。

- Development of a Terms of Reference for the Trial Quality Assurance Reviews (QAR), issuing Requests for Proposals and contracting the successful provider;
試行的品質保証レビュー（QAR）にかかる付託事項の作成、提案要請及び受託者との契約
- Updated Minimum Performance Requirements for the CCSBT's Catch Documentation System;
CCSBT 漁獲証明制度に関する最低履行要件の更新
- A draft Proposal and costs and benefits for a Web-Based Electronic Catch Documentation Scheme;
ウェブベースの電子的漁獲証明制度に関する提案及び費用対効果
- Providing options for Establishment of a CCSBT Regional Observer Program;
CCSBT 地域オブザーバープログラムの設立にかかるオプションの提供
- Draft Terms of Reference for the CCSBT Performance Review;
CCSBT パフォーマンスレビューの付託事項案
- Draft CCSBT IUU Vessel List Resolution; and
CCSBT IUU 船舶リスト決議案
- Development of a CCSBT Port State Measures Resolution.
CCSBT 帰港国措置決議の作成

In progressing the above matters, the Secretariat gratefully acknowledges:

上記の課題の進捗に関して、事務局は以下について大いに感謝の念を表す。

- The advice and assistance it has received from the Chair of the Compliance Committee in relation to many of these matters, particularly with respect to the QARs;
これらの多くの課題、とくに QARs に関する遵守委員会議長からの助言及び支援
- The development of the draft Port State Measures Resolution by New Zealand; and
ニュージーランドによる帰港国措置決議案の作成
- Feedback provided on all these matters by CCSBT Members.
CCSBT メンバーからの全ての課題に関するフィードバック

Organisation of meeting venues for 2014 is well underway, with inspections conducted, quotes obtained, preferred venues selected and tentative bookings made for meetings at the following venues and dates:

以下に掲げる 2014 年の会議のための会場及び日程に関する準備が、視察の実施、見積りりの入手、適切な会場の選定、暫定予約当を通じて、順調に進行している。

Meeting 会合	City & Venue 都市及び会場	Tentative booking date 暫定予約の日程
SC 19	Rydges Auckland リッジス・オークランド	Mon. 1- Sat. 6 September 2014 2014年9月1日(月)-6日(土)

CC 9	Viaduct Events Centre, Auckland バイアダクトイベントセンター、 オークランド	Thu. 9 - Sat. 11 October 2014 2014年10月9日(木)-11日(土)
CCSBT 21	Viaduct Events Centre, Auckland バイアダクトイベントセンター、 オークランド	Mon. 13 – Thu. 16 October 2014 2014年10月13日(月)-16日(木)

Meetings of Other Organisations since CCSBT 19

CCSBT19以降に行われたその他の機関の会合

The Secretariat has not participated in meetings of other organisations during 2013.

事務局は、2013年中のその他の機関の会合に参加しなかった。

CCSBT Circulars

CCSBT の回章

Circulars are used to issue requests and to distribute information to Members/CNMs. A summary list of circulars is maintained on the private area of the web site for easy reference by Members. The summary list contains the circular number, date, subject(s), whether a response is required, and the due date for a response. The list of circulars gives an indication of the add-hoc and “once-off” intersessional activities of the Secretariat and Extended Commission. Sixty Circulars were issued between CCSBT 19 and 12 September 2013.

この回章は、メンバー/CNM への要請や情報提供に使用されている。メンバーが容易に参照できるよう、回章されたものの一覧が CCSBT ウェブサイトのプライベートエリアにおいて更新されている。この一覧には、回章番号、日付、タイトル、回答の要否、締切日が記載されている。この回章リストを見れば、事務局及び拡大委員会に関する休会期間中における臨時的及び「単発的」な活動を把握することができる。CCSBT19 から 2013 年 9 月 12 日までの間に、60 の回章が発出されている。

Compendium of CCSBT Conservation and Management Resolutions, Decisions and Recommendations

CCSBT の保存管理に関する決議、決定及び勧告の総覧

CCSBT 19 supported the recommendation from the Secretariat’s 2012 report that:

CCSBT19 は、事務局の 2012 年の報告における勧告について、以下のようにサポートした。

“The Secretariat should be tasked with developing an authoritative Compendium of CCSBT Conservation and Management Resolutions, Decisions and Recommendations together with a numbering scheme to allow easy reference to each of these items.”

「CCSBT の保存管理に関する決議、決定及び勧告を容易に参照することができるよう、事務局に対して、これらの通し番号付きの正式な「総覧」の作成を要請するべきである。」

CCSBT 19 also added that:

また、CCSBT19 は以下を付け加えた。

“as part of this process, the Secretariat should identify any redundant Resolutions as well as any Resolutions that might need to be modified. It was requested that, if possible, the Secretariat should present the proposed Compendium for consideration at the next meeting of the Extended Commission”

「このプロセスの一環として、事務局は、不必要な決議及び改正が必要かも知れない決議を全て特定するべきである。この「総覧」に関する提案については、

可能であれば、次回拡大委員会会合で検討できるよう、事務局は当該会合にこれを提供しよう要請された。」

The Secretariat has commenced this work. However, due to a heavy workload and staff changes during 2013, it has not been able to complete this work. So far, the Secretariat has: 事務局は、この作業に着手済みである。しかしながら、膨大な作業量及び2013年中の職員の交代により、この作業を完了することができなかった。今までのところ、以下が実施済みである。

- Reviewed the numbering schemes of CCAMLR, ICCAT, IOTC and WCPFC, CCAMLR、ICCAT、IOTC 及び WCPFC の番号方式をレビューした。
- Developed a classification structure and a numbering scheme; 区分の構造及び番号方式を作成した。
- Decided what fields of information should be used within the Compendium; and 総覧において使用されるべき情報の分野を決定した。及び
- Commenced work assembling the list of measures for the Compendium. 総覧における措置のリスト化の作業に着手した。

Additional details on the above are provided in Attachment A. さらなる詳細は別紙 A のとおりである。

CCSBT Web site

CCSBT ウェブサイト

The web site continues to be an actively updated and used information tool for both CCSBT members and the general public. The public side of the CCSBT website was updated immediately after CCSBT 19 to incorporate the results and decisions from the 2012 meetings of the CCSBT.

ウェブサイトは、日々更新され、CCSBT のメンバー及び一般の方々に情報を提供するための手段として利用されている。CCSBT ウェブサイトのパブリックエリアは、CCSBT19 の後、直ちに更新され、2012 年に開催された CCSBT の会合の結果及び決定が掲載された。

An active vessel register, based on information from the CDS, has been added to the CCSBT website (http://www.ccsbt.org/site/active_vessels.php). The register reports the number of active SBT vessels per year and Member/CNM since 2010. An active SBT vessel is considered to be any vessel that is recorded within the CDS as catching at least one southern bluefin tuna during the relevant calendar year.

CDSからの情報に基づく現役船登録がCCSBTウェブサイトに追加された

(http://www.ccsbt.org/site/active_vessels.php)。登録は、2010年以降の年別、メンバー/CNM別の現役SBT船舶の数を報告している。現役SBT船舶とは、当該暦年中に1尾以上のミナミマグロを漁獲したとしてCDSにおいて記録されているすべての船舶と解される。

Participation in the Fisheries Resource Monitoring System (FIRMS)

水産資源モニタリングシステム (FIRMS) への参加

The CCSBT is a partner in FAO's FIRMS system. During 2012/13, the Secretariat met the CCSBT's obligations to FIRMS by:

CCSBTは、FAOのFIRMSシステムのパートナーである。2012/2013年において、事務局は、以下を通じてFIRMSに対するCCSBTの義務を履行した。

- Updating the CCSBT fact sheet for southern bluefin tuna by incorporating the ESC's latest stock status report together with relevant decisions from CCSBT 19; and
ミナミマグロに関するCCSBTファクトシートの更新 (ESCの最新の資源状況報告書及びCCSBT19における関連決議を含む)
- Supplying agreed data to FIRMS.
合意されたデータのFIRMSへの提供

Integrated MCS Measures

統合MCS措置

Managing and implementing the CCSBT MCS measures continues to be a significant component of the Secretariat's work. Since CCSBT 19, this has included:-

CCSBT MCS措置の管理及び実施は、事務局の作業の重要な構成要素である。CCSBT19以降、この作業には以下のものが含まれる。

- For the CDS:
- CDSに関して、
 - Processing the backlogs that accumulated before creation of the Compliance Manager position, particularly in terms of reconciliations, follow-up on errors and missing information, and revising the priorities for system development.
コンプライアンス・マネージャーの役職を創設する前に蓄積していた未処理分の処理、特に照合、エラー及び欠損情報のフォローアップ、並びに制度開発のための優先順位の変更
Continued development and modification of the CDS database and software;
CDS データベース及びソフトウェアの開発及び修正の継続
Processing CDS data and validation details;
CDS データ及び確認の詳細の処理
Following up errors, incomplete information and missing forms;
エラー、不完全情報及び様式の欠落のフォローアップ
Producing 6 monthly CDS reports;
6か月 CDS 報告書の作成
 - Coordinating the purchase of centralised tags for use with the CDS; and
CDS で使用される一元管理化標識の購入の手配
- Subscribing to the Global Trade Atlas database and monitoring trade of SBT according to that system.
グローバルトレードアトラスデータベースの購入、及びそれを利用した SBT 貿易のモニタリング
Managing the operation of the CCSBT transshipment resolution.
CCSBT 転載決議の運用の管理
Managing the CCSBT records of Authorised Fishing Vessels, Carrier Vessels and Farms.
CCSBT 許可漁船、許可運搬船及び許可蓄養場登録の管理
Producing reports for the Extended Scientific Committee and the Compliance Committee.
拡大科学委員会及び遵守委員会への報告書の作成

CCSBT Catch Reporting (excluding scientific data exchange)

CCSBT 漁獲報告 (科学データ交換を除く)

Monthly Catch Reports

月別漁獲報告書

The Secretariat has continued to compile these statistics and has loaded them to the private area of the CCSBT web site on a monthly basis, providing email notification to members when updates occur.

事務局は、これらの統計を編集し、毎月 CCSBT ウェブサイトのプライベートエリアにそれらを掲載し、更新の都度メンバーに電子メールで通知している。

Reporting of Initial Quota Allocations and Final Catches by Vessel/Company

船舶/会社ごとの当初の漁獲配分及び最終漁獲量の報告

The Secretariat has provided reminders to each Member approximately one month before they were required to submit this information. On receiving the information, the Secretariat has loaded this information to a special section of the private area of the CCSBT web site.

This information is only available to those who have applied for and been granted access to this information in accordance with the Rules and Procedures for the Protection, Access to, and Dissemination of Data compiled by the CCSBT.

事務局は、メンバーがこの情報の提出を求められる約 1 か月前に注意喚起の連絡を行っている。事務局が、かかる情報を受領した際は、CCSBT ウェブサイトのプライベートエリアの特定のセクションにこれを掲示することとしている。この情報は、「CCSBT によって収集されたデータの保護、アクセス及び伝達に関する手続規則」に基づき、当該情報へのアクセスについての申請を行い、許可を受けた者だけが利用可能となっている。

CCSBT Surface Tagging Program

CCSBT 表層漁業標識放流計画

Tag deployment ceased after the 2006/07 season and the Secretariat's involvement in this program now relates only to tag recovery activity. As expected, the number of recaptured tags is declining each year and now involves negligible effort from the Secretariat

2006/07 漁期以降、標識放流が終了し、現在のところこの計画に対する事務局の関与は、標識回収活動である。予測どおり、表層漁業から回収される標識の数は、毎年低下しており、今では事務局の作業量はごく少ない。

Database Developments and Annual Scientific Data Exchange

データベースの開発及び年次科学データ交換

The CCSBT Data CD and associated documentation was updated and provided to Members in January 2013. An interim update of the Data CD containing information from the 2013 Data Exchange was also placed on the private area of the CCSBT website in July 2013.

CCSBT データ CD 及び関連文書は、2013 年 1 月に更新され、メンバーに提供された。また、2013 年データ交換からの情報を含む暫定のデータ CD 更新版は、2013 年 7 月に CCSBT ウェブサイトのプライベートエリアに掲載された。

With the exception of some changes to CDS routines within the database, little database development work has been conducted during 2013. The Secretariat's old server was replaced with a new server in 2013. A number of difficulties were experienced with the changeover, particularly in relation to email lists/groups and migration of the database. However, most of these problems are expected to be resolved by the end of September 2013. 2013 年においては、データベースにおける CDS の所定の作業にかかるいくつかの変更はあったが、データベース構築にかかる事務局の作業は少なかった。事務局の

旧サーバーは、2013年に新サーバーに変更された。この交換に関しては、特にメーリングリスト/グループ及びデータベースの移行に関して、多数の問題が生じた。しかしながら、これらの問題のほとんどは、2013年9月中には解決されるものと考えている。

The Secretariat managed the 2013 scientific data exchange, which involved active exchange of data between Members and the Secretariat mainly between March and mid-June. The Secretariat conducted substantial post-processing of the data to produce derived datasets that were required as part of the data exchange.

事務局は、2013年科学データ交換を実施した。これには、主に3月から6月中旬に行われたメンバーと事務局との積極的なデータ交換が含まれている。事務局は、データ交換の一環として必要な抽出データセットを作成するため、相当量のデータの後処理を実施した。

The first ERSWG Data Exchange occurred in 2013. All Members except for Indonesia submitted ERS data and a report on the exchange was submitted to the Tenth Meeting of the Ecologically Related Species Working Group.

最初のERSWGデータ交換が2013年に実施された。インドネシアを除くすべてのメンバーがERSデータを提出し、第10回生態学的関連種作業部会会合に対して当該データ交換の報告書が提出された。

At the time of finalising this report, the database was up to date for all data received.

この報告書の最終化時点において、受領したすべてのデータが最新のものになっている。

Global Vessel List

全世界の船舶リスト

The Secretariats of the five tuna RFMOs have continued to collaborate in producing an updated consolidated list of authorised fishing vessels. Work has also been conducted in conjunction with FAO on developing a more user-friendly web interface for the consolidated list.

5つのマグロ類RFMOの事務局は、許可漁船の統合リストの更新版の作成に関する協力を継続している。また、統合リストのより使い勝手の良いウェブ上のインターフェイスの開発に関して、FAOと協力して作業が実施された。

The consolidated list of authorised tRFMO vessels is maintained on the tuna-org web site at: かかる許可tRFMO船舶の統合リストは、以下のウェブサイトにおいて維持されている。

<http://www.tuna-org.org/GlobalTVR.htm>

Development of the Compendium of CCSBT Resolutions, Decisions and Recommendations

CCSBT の決議、決定及び勧告の総覧の作成

For ease of reference, the term “decision” in this document refers to:
参照しやすいよう、この文書での用語「決定」は以下をいう。

- Resolutions;
決議
- Recommendations; and
勧告
- Other agreements and decisions.
その他の合意及び決定

Within the CCSBT, some decisions are recorded in specific attachments to meeting reports and are easy to locate. Other decisions may be recorded within the text of the meeting reports. For example, the decision on Monthly Catch Reporting to the CCSBT is in paragraphs 96 and 97 of the CCSBT 12 report. In addition, some decisions have been made or refined intercessionally such as the time frames for providing the yearly quota and catch allocation arrangements, and final catch against quota information. These decisions are harder to locate and may be less well known than those recorded in specific attachments to meeting reports, but it is considered that they are equally important to document within the Compendium.

CCSBT においては、いくつかの決定は会合報告書の明確な「別紙」として記録されており、これの検索は容易である。その他の決定は、報告書の文章の中で記録されている場合がある。例えば、CCSBT への月別漁獲報告に関する決定は、CCSBT12 報告書のパラグラフ 96 及び 97 にある。さらに、毎年の漁獲割当及び漁獲枠配分の手配のタイムフレームや、漁獲枠に対する最終漁獲量に関する情報のように、休会期間中に作成及び精緻化されるいくつかの決定もある。これらの決定は検索がより困難であり、会合報告書において明示的な別紙として記録されているものに比べてあまり知られていない可能性があるが、総覧においては、そうした決定も等しく重要なものとして記録されるべきと考えられる。

Classification of decisions to include in the Compendium

総覧に含む決定の区分

It is intended that the Compendium will include all relevant decisions of an Administrative, Operational, or Conservation and Management nature, and that these three types of information are also the main classifications used within the Compendium as follows:

総覧には、組織管理上、運用上、及び保存管理措置上の全ての関連する決定が含まれ、これらの情報の 3 つのタイプは以下のとおりであり、総覧の主要区分として使用されることになる。

- Administration (Ad): These are the decisions that form the basis for running the Commission. They include decisions relating to the Secretariat, Finance, Rules of Procedure, Terms of Reference, Extended Commission and Cooperating Non-Members etc. Essentially all of the CCSBT's basic documents should be classified as “Ad”.
管理 (Ad) : 委員会運営のベースとなる決定であり、事務局、財政、手続き規則、付託事項、拡大委員会及び協力的非加盟国等に関する決定を含む。原則的に、CCSBT の全ての基本文書は「Ad」として区分されることとなる。

- **Operational (Op):** These are decisions of a short term (typically 1-3 years)_operational nature rather than a longer term policy or rule (e.g. the CCSBT Strategic Plan would be classified as “Ad”, but the Compliance Plan might be classified as “Op”. Operational decisions could include short term decisions of an administrative or management nature, but would rarely include conservation decisions (e.g. a TAC decision for 1 year would be classified as a Conservation and Management decision, not an operational decision).
運用 (Op) : 長期的なものでなく、短期的（概して1-3年）な政策及び規則の運用にかかる決定である（例えば、CCSBT戦略計画は「Ad」に区分されるが、「遵守計画」は「Op」に区分されるものと考えられる）。運用上の決定には、組織管理上又は管理措置上の短期的な決定も含まれ得るが、保存措置上の決定は含みにくいものと考えられる（例えば、1年のTACにかかる決定は、運用上の決定ではなく、保存管理上の決定に区分されるものと考えられる）。
- **Conservation and Management (CM):** These are decisions that relate to the Conservation or Management of the fishery (as opposed to management of the Commission, which belongs under Administration) and includes monitoring, control and surveillance.
保存管理 (CM) : 漁業にかかる保存管理措置に関連する決定（組織管理に関連する委員会の管理にかかるものではない）であり、監視、管理及び取締りを含む。

Numbering Scheme

ナンバリングの体系

Each decision documented within the Compendium will contain a unique identifier composed of:

総覧に収録される決定は、以下で構成される識別番号を与えられる。

- The Classification Code (i.e. “Ad”, “Op”, or “CM”).
区分コード（すなわち「Ad」、「Op」、「CM」）
- A unique number within the Classification Code. It is envisaged that the number of a particular decision would never change, even if the decision is revised in a later year. In the case of a revised decision, it is the next (year) part of the unique identifier that would change.
区分コード内での個別番号。個別の決定にかかる番号は、後年更新された場合でも変更されない。決定が更新された場合には、識別番号における次のパート（年）が変更される。
- A 4 digit year, for the year in which the decision (or modified decision) was adopted. For example, the CCSBT CDS Resolution, when first adopted might have the unique identifier of “CM-025-2008”, but the 2012 revision of the CDS Resolution would have the unique identifier of “CM-025-2012”. Any decisions that were recorded intercessionally or in reports of subsidiary bodies will be deemed to be adopted in the year of the following Commission meeting unless the Commission opposed to it when it adopted the relevant meeting reports
当該決定（または変更された決定）が採択された年にかかる年号。例えば CCSBT CDS 決議では、当初採択されたものの識別番号が「CM-025-2008」だった場合、2012年に更新されたCDS決議の識別番号は「CM-025-2012」となる。休会期間中に記録された、又は補助機関の報告書における全ての決定は、決定後に続く年次会合の年に採択されたものと見なされる（関連する会合報告書の採択の際に委員会が反対しなかった場合）。

Information included in the Compendium

総覧に含まれる情報

A database¹ is being populated by the Secretariat with the following information for each decision:

事務局により、各決定ごとに以下の情報をまとめたデータベースが作成される。

- The individual elements of the numbering scheme (*i.e. classification, unique number, year*)
- Active (*Y/N*)
- Mandatory (*Y/N*)
- Type of Decision (*Resolution, recommendation, meeting decision, intercessional decision*)
- Date of adoption
- Date of implementation
- Date superseded
- Title
- Reference to source (*e.g. CCSBT 12, paragraphs 96-97*)
- Sub classification as appropriate (*sub classifications are still “work in progress” and the final sub classifications will probably not be complete until the Compendium is close to fully populated*)

So far, the Compendium has been populated with details of all the major Resolutions and Recommendations of the CCSBT as well as some decisions embedded within the text of recent meetings. However, there is still a great deal more work to examine all meeting reports to obtain other relevant decisions embedded within meeting reports, and to double check all the information.

今までのところ、総覧には、CCSBTの全ての主要な決議及び勧告、及び近年の会合の報告書内に組み込まれている決定の一部がまとめられている。しかしながら、会合報告書に組み込まれている他の関連する決定を検索し、その全ての情報を再確認するための全ての会合の報告書の精査には、なお相当の作業が必要である。

¹ The “database” is currently an MS-Excel spreadsheet for simplicity and flexibility, but this may change in the future
「データベース」は、現在は容易性及び柔軟性の観点から MS-Excel のスプレッドシートであるが、将来変更される可能性がある。